



22 июня 2023 года

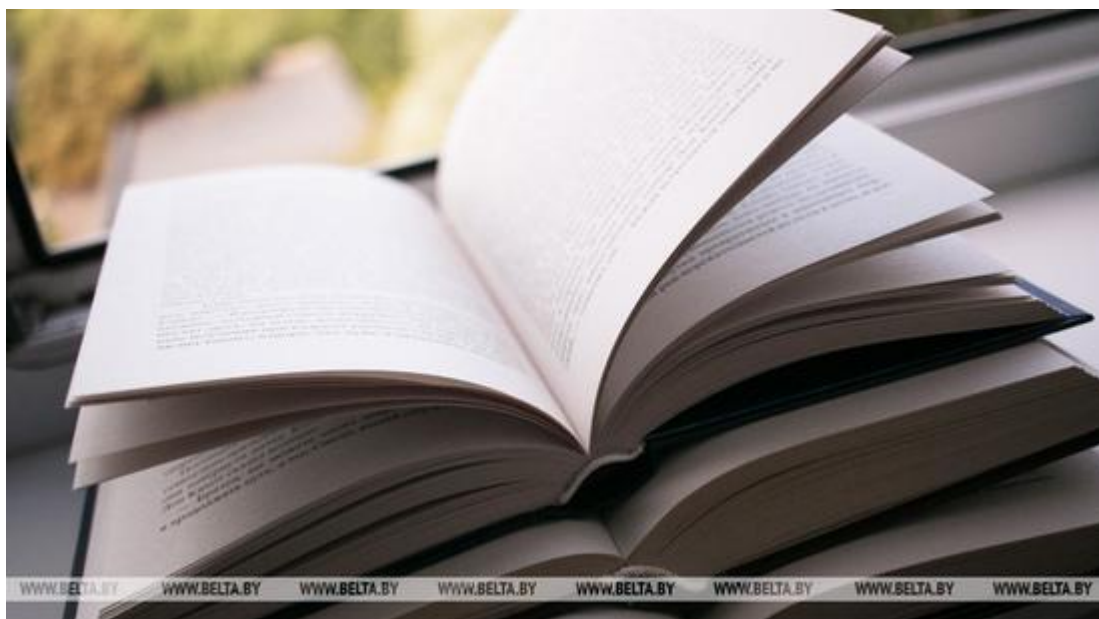


Союз писателей Беларуси

Общественное объединение



Слово объединяет: в Гомеле определили лауреатов международного конкурса поэтических переводов



14.06.2023

Новости

В Гомеле подвели итоги творческого соревнования, проходящего под патронатом Союза писателей Союзного государства, - международного литературного конкурса поэтических переводов "Беларусь - Россия. Сожские берега дружбы". Об этом сообщили БЕЛТА в пресс-службе Гомельского областного отделения ОО "Союз писателей Беларуси".

Белорусско-российский конкурс поэтических переводов проводится уже во второй раз. Комментируя творческое состязание, известный белорусский

литератор, заслуженный деятель культуры Беларуси, председатель Гомельского областного отделения ОО "Союз писателей Беларуси" Владимир Гаврилович подчеркнул, что не каждый переводчик осмелится приступить к переводу поэтических святынь классиков. "В их стихах важно перевести не только смысл, но и то, что рождено вдохновением, - гармонию смыслового образа и звучащей строки. Для этого нужны не только смелость и мастерство, но и совершенно особый дар интерпретатора, способность проникать в глубинную сущность национальной культуры, умение постичь, перевоплотить магию слова", - отметил литератор.

Условия проведения творческого состязания в нынешнем году были усложнены, уточнил он. Если в прошлый раз творческим молодым белорусам и россиянам предлагалось перевести только по одному стихотворению классиков, то в этом году следовало перевоплотить уже цикл поэтических произведений на белорусский или русский язык. При этом активность авторов была в разы выше, а география участников простиралась от Бреста до Курил.

Международный экспертный совет, в состав которого вошли известные литераторы Беларуси и России, отметили особую заинтересованность молодых авторов в познании родственных языков и культур двух стран и значительный рост профессионализма конкурсантов.

В финал переводческого конкурса вышли 27 представителей Беларуси и России. В итоге 10 финалистов стали лауреатами - их определили в четырех номинациях. Белорусские участники переводили на белорусский язык стихи Расула Гамзатова. Первое место у Анастасии Нарейко из Каменца Брестской области. Молодые переводчики из регионов России перевоплощали на русский язык стихи Анатолия Гречаникова. Экспертный совет признал безусловное лидерство за Дмитрием Нестеренко из Новомосковска Тульской области.

В специальной номинации "Соседи. Брянская область. Переводы Анатолия Гречаникова на русский язык" лучшими были признаны представительницы литературного Брянска Наталья Мишина и Анна Воронина.

Еще в одной номинации оценивали работы молодых авторов, постоянно проживающих в Гомельской области. Как отметил Владимир Гаврилович, переводя произведения Али Шогенцукова на белорусский язык, участники отдали дань уважения и памяти советскому кабардинскому поэту, писателю, основоположнику кабардинской литературы, погибшему в фашистском концлагере в белорусском Бобруйске в 1941 году. Лауреатом в номинации стала гомельчанка Анастасия Копнинова.

Финалисты уже скоро получат заслуженные награды. Так, часть российских переводчиков, завоевавших вторые и третьи места, будут чествовать в конце июля на партнерском фестивале поэзии и поэтических переводов "Берега дружбы" в Ростовской области. А обладатели первых мест во всех номинациях и специальных именных дипломов уже получили приглашение на XXVIII Международный фестиваль-праздник "Славянские литературные дожинки".

Ожидается, что форум пройдет в Гомеле с 7 по 9 сентября. Поэтические переводы лауреатов будут опубликованы в международном альманахе "Літара. Літера. Літера". Вместе с тем организаторы пока сохраняют интригу и не называют обладателя Гран-при II Международного конкурса поэтических переводов "Беларусь - Россия. Сожские берега дружбы". Его имя станет известно на торжественном открытии фестиваля-праздника.

Поэтическое состязание российских и белорусских переводчиков от 18 до 45 лет как часть "Славянских литературных дожинок" во второй раз организовало Гомельское областное отделение ОО "Союз писателей Беларуси" при поддержке союзов писателей Беларуси и России, Союзного государства, региональных органов власти и других партнеров.

Источник: <https://www.belta.by/culture/view/slovo-objedinjaet-v-gomele-opredelili-laureatov-mezhdunarodnogo-konkursa-poeticheskikh-perevodov-571366-2023>